

Programa

Lunes 1 de diciembre

9:00 - 10:00

Acreditación y entrega de materiales - Mesas Salón de Honor

10:00 - 10:30

INAUGURACIÓN DEL SIMPOSIO

Prof. Juan Larraín, Vicerrector de investigación

Prof. Mario Lillo, Decano de la Facultad de Letras

Prof. César Aguilar, Presidente del Comité Organizador de RITerm 2014

Prof. Mercedes Suárez, Presidenta de RITerm

10:30 - 11:30

CONFERENCIA INAUGURAL:

Dra. Teresa Cabré, IULA, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

A los 25 años de RITERM, de nuevo con la diversidad en terminología

11:30 - 12:00

Descanso café

12:00 - 13:30

Sesiones Paralelas I - AULARIO

PANEL 1 Sala 16

Rogéria C. Pereira

A Pesquisa Terminológica em Linguística: proposta de um glossário fonético/fonológico português/alemão

PANEL 2 Sala 17

Ana Eliza Pereira Bocorny,
Cristiane Kilian

Uso de marcadores definitórios na extração automática de definições como etapa para a construção de obras terminográficas

PANEL 3 Sala Jaime Guzmán 1

Maria Da Graça Krieger

A propósito da organização da terminologia nas empresas

Mariângela de Araújo, José Alberto

A Terminologia dos Produtos Médicos no Brasil: uma Proposta de Trabalho

Rogelio Nazar

Un sistema de extracción de terminología basado en semántica distribucional

Alexandra Feldekircher Müller

Terminologia Empresarial: princípios de reconhecimento e de gerenciamento

Leandro Oliveira, Ivo Pierozzi

Terminologias para a agropecuária brasileira: reuso de tesouros

Cleiton Rabello

Terminologia nas empresas: fator de organização e de fixação de conceitos

13:30 - 15:00

Pausa para comer

Programa

Lunes 1 de diciembre

15:00 - 17:00

Sesiones Paralelas II - AULARIO

PANEL 1 Sala 16	PANEL 2 Sala 17	PANEL 3 Sala Jaime Guzmán 1
<p>Isabela Galdiano, Claudia Zavaglia</p> <p><i>Dicionário bilingue italiano- português de bulas de remédio: meto- dologia e resultados</i></p>	<p>René Venegas Velásquez</p> <p><i>Clasificación automatizada de macromovidas en el género TFG en base a patrones léxico- gramati- cales y léxico- semánticos</i></p>	<p>Irina Kostina</p> <p><i>La metáfora y la metonimia como mecanismos cognitivos reales en los ámbitos profesionales</i></p>
<p>Silvana De Fátima Bojanoski, Francisca F. Michelin, Cleci Bevilacqua</p> <p><i>A importância da terminologia na construção epistemológica das disciplinas de conservação e res- tauração de bens culturais em papel</i></p>	<p>Jorge Lázaro, Gerardo Sierra, Adam Kilgarriff, Teresa Cabré</p> <p><i>Hacia la búsqueda de contextos ejemplificativos: un estudio basado en Sketch Engine aplicado a la terminografía</i></p>	<p>Mercè Lorente</p> <p><i>Procesos de lexicalización. El cambio en terminología</i></p>
<p>Raquel Brum</p> <p><i>Terminologia da Geografia Cultural: estudo preliminar para um glossário bilingue francês- portu- guês</i></p>	<p>Walter Kosa</p> <p><i>Propuesta de detección automáti- ca de candidatos a término del dominio médico a partir de infor- mación lingüística. Descripción y resultados preliminares</i></p>	<p>Bruna Steffen</p> <p><i>Modos de conceitualização no direito ambiental em língua portu- guesa</i></p>
<p>María Dolores Olvera Lobo, Juncal Gutierrez Artacho</p> <p><i>Difusión del patrimonio en la web: una aproximación terminológica a la Alhambra</i></p>	<p>Melva Márquez Rojas, Jacinto Dávila Quintero</p> <p><i>Marcas estructurales en XML em- pleadas en el corpus del diccionario multimodal del páramo andino venezolano</i></p>	<p>Valney Silva</p> <p><i>A terminologia do discurso político sobre corrupção brasileira: o con- texto do "mensalão"</i></p>

17:00 - 17:30

Descanso café

Fin de la jornada

Programa

Martes 2 de diciembre

9:00 - 10:30

Sesiones Paralelas III - AULARIO

PANEL 1 Sala 16	PANEL 2 Sala 17	PANEL 3 Sala Jaime Guzmán 1
Celiane Costa	Olga Umaña, Laura Lasprilla, Pilar Narváez, Claudia Suárez, Clara Beltrán, Mercedes Suárez	Ednusia Carvalho
<i>Variáveis sociais e funcionais no texto especializado da cultura do cacau na Amazônia Oriental brasileira</i>	<i>Propuesta metodológica para la identificación y validación de neónimos</i>	<i>Fraseologias especializadas: proposta de tradução de equivalentes em alemão e português</i>
Márcio Sales Santiago, Júlio Araújo	Elisabet Llopart, Judit Freixa	Tainara B. Silva, Cleci Bevilacqua
<i>A terminologia em tutoriais de redes sociais: estudo de prospecção</i>	<i>Neología denominativa y neología estilística: tendencias en relación con los mecanismos de formación</i>	<i>Identificación de equivalentes de combinatorias léxicas especializadas de la legislación ambiental en el par de lenguas portugués- español</i>
Sabrina Matuda	Alba Coll Pérez	Cláudia Mendonça Scheeren, Bianca Bogdanov Sebotaió
<i>Futebólis: Uma análise do léxico do futebol em português brasileiro e inglês britânico sob a perspectiva da Linguística de Corpus</i>	<i>La terminología de la norma lingüística en diccionarios: contraste entre el castellano y el catalán</i>	<i>Combinatórias léxicas especializadas terminológicas em português e seus equivalentes em italiano: um estudo de caso</i>

10:30 - 11:00

Descanso café

11:00 - 12:00

CONFERENCIA PLENARIA:

Dra. Marie-Claude L'Homme, Université de Montréal

Las palabras olvidadas de la terminología

Programa

Martes 2 de diciembre

12:00 - 13:30

Sesiones Paralelas IV - AULARIO

PANEL 1 Sala 16	PANEL 2 Sala 17	PANEL 3 Sala Jaime Guzmán 1
<p>Sabrina De Cássia Martins, Cláudia Zavaglia</p> <p><i>A terminologia na preservação da identidade e para a manutenção das diferenças: o caso do vocabulário da fauna e da flora</i></p>	<p>Talita Serpa</p> <p><i>O habitus na tradução de brasileirismos terminológicos presentes nas obras de Darcy Ribeiro: um estudo baseado em corpora paralelos</i></p>	<p>Cristiane Krause Kilian, Sandra Dias Loguercio</p> <p><i>Fraseologias de gênero em resumos de artigos acadêmicos nas áreas de Linguística e Engenharia de Materiais</i></p>
<p>Rozane Rebechi</p> <p><i>Sobre a compilação de um dicionário bilingue português- inglês de culinária brasileira</i></p>	<p>Elisa Fernandes Rodrigues, Patrícia Chittoni Ramos Reuillard</p> <p><i>Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal: um paralelo entre a legislação francesa e a legislação canadense (Exposição oral)</i></p>	<p>Aline Nardes Dos Santos, Rove Chishman</p> <p><i>A recuperação da informação jurídica através do reconhecimento de expressões multivocabulares: um estudo de fraseologias em petições iniciais de processos eletrônicos</i></p>
<p>Ivanir Azevedo Delvizio</p> <p><i>Descrição e análise dos termos (português- espanhol) referentes às atividades de turismo de aventura</i></p>	<p>Patrizia Cavallo</p> <p><i>Preparação terminológica prévia dos intérpretes como fator impactante na qualidade do desempenho da tarefa interpretativa</i></p>	<p>Oscar Javier Salamanca, Mercedes Suárez</p> <p><i>La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE eventivas en un corpus paralelo de textos especializados en el ámbito de las energías renovables</i></p>

13:30 - 15:00

Pausa para comer

Programa

Martes 2 de diciembre

15:00 - 17:00

Sesiones Paralelas V - AULARIO

PANEL 1 Sala 16	PANEL 2 Sala 17	PANEL 3 Sala Jaime Guzmán 1
Aida Elisa González, Isidro Ariel Rivero y Nelly Graciela García <i>El léxico del agua en la región de Cuyo, Argentina</i>	Karina Rodrigues, Lídia Almeida Barros <i>Glossário terminológico português-francês de contratos de locação de imóveis – uma contribuição ao trabalho de tradutores</i>	Renan Lazzarin <i>Identificação de correspondências entre combinatórias léxicas especializadas do direito ambiental nos contextos brasileiro e alemão por meio da elaboração de mapas conceituais</i>
Ioana Cornea <i>Identificación y delimitación de unidades de conocimiento especializado para la traducción jurídica español- rumano</i>	Maria Izabel Plath Da Costa <i>Seleção, validação e definição da terminologia jurídico- policial empregada pela polícia civil do estado do rio grande do sul</i>	Chelo Vargas Sierra <i>Estudio contrastivo inglés- español de combinatoria especializada</i>
María Isabel Diéguez Morales, Carles Tebé Soriano, Karen Haase <i>Base de datos terminológica en el área de la impresión sostenible. Proyecto de gestión terminológica en el marco del Convenio de cooperación Traducción UC- CEPAL</i>	Marisela Colín Rodea <i>La relevancia de la terminología en la formación del traductor. El manual de traducción de textos especializados</i>	Alexandra Suaza, Mercedes Suárez <i>La traducción de colocaciones terminológicas en textos audiovisuales especializados (TAVE)</i>
Isabel Santamaría Pérez <i>Diseño, implementación y elaboración de una terminología multilingüe del ámbito del turrón, mazapanes y derivados en español, catalán, inglés, árabe y chino</i>	Tito Lívio Cruz Romão <i>O termo “tradução”: uma tentativa de compilação de definições</i>	Jeanne Dancette, María Isabel Diéguez, Rosa María Lazo <i>Colaboración del Programa de Traducción UC en el proyecto de investigación “Diccionario analítico de la globalización del Trabajo (DAMT)”</i>

17:00 - 17:30

Descanso café

Fin de la jornada

Programa

Miércoles 3 de diciembre

9:00 - 10:00

Exposición de posters

Belén Villena, M. Teresa Cabré Neología y prensa: la representación de la identidad mapuche en la prensa chilena	Constanza Cervino La terminología, un oficio con beneficio. Cómo gestionar, financiar y amortizar un proyecto terminográfico	Dalila Hasmann Investigação da tradução de termos simples, expressões fixas e semifixas em um corpus paralelo
Mercè Lorente, M. Àngels Martínez Salom e Isabel Santamaría La información sobre colocaciones	Giselle O. Mantovani Dal Corno A terminologia do tropeirismo	Elena Bogomilova Lozanova Patria potestad. Concepto y evolución
Lígia De Grandi Estudiante brasileño de Lengua Española que aprende a usar el diccionario	Deise Leite Bittencourt Friedrich Reconhecimento terminológico em narrativas policiais sob um olhar semiótico	Lucas Peixoto A linguagem de Star Trek: um estudo terminológico sobre o vocabulário na ficção científica
Gildaris Ferreira Pandim Questões de terminologia bilíngue: análise dos termos boleto em português e chèque emploi service, em francês	Andrea Jessica Monzón y Maria José Finatto Convencionalidades lexicais em artigos científicos em inglês: contribuições da Terminologia para o ensino técnico e tecnológico	Danila Carvalho Um dicionário terminológico bilíngue inglês/português para o turismo de negócios e eventos – os passos de sua construção
Ana Rachel Salgado Caracterización del texto especializado del área de psicoanálisis desde una mirada terminológica – un texto limítrofe	Milena de Paula Molinari Estudo terminológico dos passaportes e legislação franceses e elaboração de glossário monolíngue francês: recorte dos termos levantados	Inírida Durán Garzón Enseñanza de la terminología en bibliotecología y su aplicación profesional en el contexto colombiano
Alicia Vico Ramírez La representación de la variación denominativa y conceptual en el Tesaurus de la Terminología: el caso de las nociones de "término"	Òscar Pozuelo-Ollé, Rosa Estopà Las restricciones morfológicas en catalán: La recursividad de las construcciones verbales sintagmáticas con un préstamo en informática	Grasielly Hanke Angeli Variação conceitual na terminologia de economia em jornais destinados a públicos específicos diferentes

10:00 - 11:00

CONFERENCIA PLENARIA:

Dra. Gladis Barcellos, Universidade Federal de Sao Carlos

Harmonização e criação de terminologias no âmbito da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP)

11:00 - 11:30

Descanso café

Programa

Miércoles 3 de diciembre

11:30 - 13:30

Sesiones Paralelas VI - AULARIO

PANEL 1 Sala 16	PANEL 2 Sala 17	PANEL 3 Sala Jaime Guzmán 1
Irene Renau Araque <i>Vida y muerte de los términos en los diccionarios generales: consideraciones teóricas y metodológicas</i>	Anna Maciel, Patrícia Reuillard <i>Tratamento da variação de combinatórias léxicas especializadas em um instrumento terminográfico multilíngue</i>	Rosa Estopà, Laia Vidal <i>Estudio longitudinal y contrastivo de la definición escolar de unidades terminológicas</i>
Amor Montané March, Teresa Cabré <i>La difusión de la terminología: necesidades y retos</i>	Camila Cifuentes, Sabela Fernández-Silva <i>La incidencia de las actitudes lingüísticas hacia la variación terminológica en textos especializados: un estudio comparativo entre especialistas de geología y psicología</i>	Letícia Bonora Teles, Lídia Almeida Barros <i>Modelos e princípios de definição terminológica: enfoque na definição de termos de estatutos sociais</i>
Rove Chishman, Anderson Bertoldi, Aline Nardes Dos Santos, <i>FIELD- dicionário de expressões do futebol: desafios na construção de um dicionário baseado em fra-</i>	Lucimara Alves, Claudia Zavaglia, Teresa Cabré <i>A variação denominativa na lexicografia brasileira</i>	Ieda Maria Alves <i>Mediação e terminologia : a definição terminológica em textos jornalísticos da Economia</i>
	Nelson Becerra, Sabela Fernández-Silva <i>El pasado en el tejido de la cobija reflejado en el español del páramo andino venezolano</i>	Mariana Daré Vargas, Odair Luiz Nadin Da Silva <i>La variación denominativa en la comprensión y producción de textos académicos: elementos para la elaboración de un diccionario pedagógico de psicología</i>

Programa

Miércoles 3 de diciembre

15:00 - 16:30

Sesiones Paralelas VII - AULARIO

PANEL 1 Sala 16	PANEL 2 Sala 17	PANEL 3 Sala Jaime Guzmán 1
Anderson Bertoldi	Tatiana Martins Mendes	Dolores Sestopal
<i>A Equivalência de Termos Jurídicos em Inglês e Português à luz da Semântica de Frames</i>	<i>A variação terminológica na denominação de doenças no programa de saúde da família (PSF) do Bra-</i>	<i>De mapas mentales y glosarios: Experiencia didáctica en interpretación en entornos virtuales</i>
Edna Maria Araújo, Antônio Luciano Pontes	Renato R. Pereira, Odair L. S. Nadin	Rosa Estopà
<i>Análise de dispositivo móvel bilíngue: os quicktionaries</i>	<i>Terminología y taxionomías topónimas: consideraciones y propuesta</i>	<i>Construir para deconstruir y volver a construir: ¿cómo construir un diccionario de ciencias adecuado a los escolares?</i>
Tatiane Ramazzini Catharino	Maria Aparecida De Carvalho	Mariângela de Araújo, Paulo Henrique de Souza
<i>Estudo terminológico bilingue e elaboração de glossário português - francês de termos oriundos de certidões de nascimento direcionado a tradutores juramentados</i>	<i>Classificações taxionômicas dos topônimos bororos da microrregião rondonópolis</i>	<i>Conceitos e Figuras: a Terminologia das Ciências Naturais para Crianças no Brasil</i>

16:30 - 17:00

Descanso café

Programa

Miércoles 3 de diciembre

17:00 - 18:00

Sesiones Paralelas VIII - AULARIO

PANEL 1 Sala 16

Caroline Chichorro

Dicionário terminológico bilingue do licenciamento ambiental: uma proposta de macro e microestruturas

PANEL 2 Sala 17

Fidel Pascua Vílchez

O projeto Glossário terminológico bilingue português- espanhol/ español- português do marco normativo universitário da América Latina (i): Brasil- Paraguai

PANEL 3 Jaime Guzmán 1

Ana Amélia Furtado de Oliveira y Lidia Almeida Barros

Aspectos socioculturais de termos de atas de assembleia em francês

Melva Márquez Rojas, Yurmari Mesa La Rosa, Henriette Arreaza

El pasado en el tejido de la cobija reflejado en el español del páramo andino venezolano

Kaoutar El Amri

La influencia del léxico árabe en la formación terminológica del español

Rosa Luna García, Mary Ann Monteagudo Medina

Glosario socioprofesional del traductor

Fin de la jornada

21:00

CENA DE GALA

Programa

Jueves 4 de diciembre

9:00 - 10:30	<p>MESA REDONDA: 25 AÑOS DE RITERM:</p> <p>M. Teresa Cabré M. Isabel Diéguez Maria da Graça Krieger Daniel Prado Mercedes Suárez</p>
10:30 - 11:00	Descanso café
11:00 - 12:00	<p>CONFERENCIA DE CLAUSURA:</p> <p>Dra. Gertrudis Payás, Universidad Católica de Temuco</p> <p><i>Ingreso y despliegue de un concepto político clave en el castellano de Chile: el término "parlamento". Perspectivas para el diálogo de la terminología y la traducción con los estudios históricos.</i></p>
12:00 - 12:30	<p>CLAUSURA DEL SIMPOSIO:</p> <p>Prof. César Aguilar, Comité Organizador de Riterm 2014 Prof. Carles Tebé, Comité Organizador de Riterm 2014 Prof. Mercedes Suárez, Presidenta de Riterm</p>
14:00 - 16:30	ASAMBLEA DE RITERM